



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

ノジベルと三本の髪の毛 / Nozibele et les
trois cheveux

Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (ja) Masato Tanaka, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook
(africanstorybook.org) and is brought to you by
Storybooks Canada in an effort to provide
children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



ノジベルと三本の髪の毛

Nozibele et les trois cheveux



✎ Tessa Welch

👤 Wiehan de Jager

📖 Masato Tanaka

😊 Japanese / French

📖 Level 3



むかしむかし、三人の女の子が薪を集めに出かけました。

...

Il y a longtemps, trois filles sont sorties pour aller
chercher du bois.



すると、犬はノジベレが自分をだましたことに気がつき
ました。犬は村に向かって走り続けましたが、村ではノジ
ベレの兄弟が大きな棒を持って待っていました。犬はふり
返って走りさっていき、それ以来現れることはありません
でした。

...

Ainsi le chien sut que Nozibele l'avait trompé. Il courut et
courut jusqu'au village. Mais les frères de Nozibele
l'attendaient avec des gros bâtons. Le chien vira de bord
et s'enfuit et il n'a pas été vu depuis.



その日はとても暑く、三人は川へ泳ぎに行きました。三人
は水遊びをしたり水の中を泳いだりしました。

...

C'était une journée très chaude, alors elles sont
descendues à la rivière pour nager. Elles ont joué,
éclaboussé et nagé dans l'eau.



突然、三人はおそい時間になっていることに気がつき、急いで村に帰ろうとしました。

...

Soudainement, elles se sont rendues compte qu'il était tard. Elles se sont dépêchées pour rentrer au village.



犬は家に戻るとノジベレを探しました。「ノジベレ、どこにいるんだい！」と叫びました。すると、「ベッドの下にいるよ」と一本目のかみの毛が言いました。二本目が「扉の後ろにいるよ」と、三本目が「囲いの中にいるよ」と言いました。

...

Quand le chien revient, il chercha Nozibele. « Nozibele, où es-tu ? » il cria. « Je suis ici, sous le lit, » dit le premier cheveu. « Je suis ici, derrière la porte, » dit le deuxième cheveu. « Je suis ici, dans le kraal, » dit le troisième cheveu.



犬が出て行ってすぐに、彼女は自分のかみの毛を三本抜き
ました。一本をベッドの下に、一本を扉の後ろに、もう一
本を囲いの中に置くと、できるだけ速く村へ向かって走り
ました。

...

Aussitôt que le chien fut parti, Nozibele prit trois cheveux
de sa tête. Elle en mit un sous le lit, un derrière la porte
et un dans le kraal. Puis elle rentra chez elle en courant
aussi vite qu'elle pouvait.



村の近くまで来たところで、ノジベレが首元に手を当てま
した。ノジベレはネックレスを忘れてきてしまったので
す。「お願い、一緒に戻って！」と彼女は二人に頼みまし
た。しかし二人はもう時間がおそすぎると言いました。

...

Mais quand elles étaient presque rendues chez elles,
Nozibele mit sa main sur son cou. Elle avait oublié son
collier ! « S'il vous plaît, retourner avec moi ! » elle
supplia ses amies. Mais ses amies lui dirent que c'était
trop tard.



ノジベレは一人で川に戻ることにしました。ノジベレはネックレスを見つけると村に急ぎました。しかし、彼女は夜道で迷ってしまったのです。

...

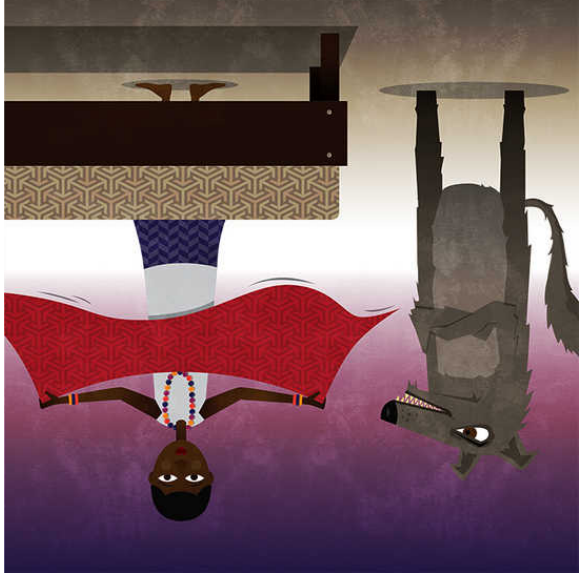
Ainsi Nozibele retourna à la rivière toute seule. Elle trouva son collier et se dépêcha pour rentrer chez elle. Mais elle se perdit dans le noir.



ノジベレは毎日犬のために料理やそうじ、せんたくをしました。ある日犬がこう言いました。「今日は友達のところに行かなきゃ行けないんだ。帰ってくる前にそうじやせんたくをして、何か作っておくんだよ。」

...

Chaque jour, elle devait cuisiner et balayer et laver pour le chien. Puis un jour le chien dit, « Nozibele, aujourd'hui je dois rendre visite à des amis. Balaye la maison, fais à manger et lave mes choses avant que je revienne. »



すると、「ベッドを用意しろ」と犬は言いました。ノジベ
 シが「犬のベッドを用意したことなんかないわ」と答える
 と、「用意しないとかみつくよ！」というので、彼女は
 ベッドを用意しました。

...

Ensuite, le chien dit, « Fais le lit pour moi ! » Nozibele
 répondit, « Je n'ai jamais fait de lit pour un chien. » « Fais
 le lit, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele fit
 le lit.



遠くに小屋の光が見えました。そこに急いで向かい、扉を
 たたきました。

...

Au loin elle vit de la lumière qui venait d'une cabane. Elle
 se hâta vers la cabane et cogna à la porte.



驚いたことに、犬が扉を開けて、「何かほしいんだい？」と言いました。「迷ってしまったので寝る場所がほしいのです」と彼女が答えると、犬は「おいで、じゃないとかみつくよ」と言いました。

...

À sa surprise, un chien ouvra la porte et dit, « Qu'est-ce que tu veux ? » « Je suis perdue et j'ai besoin d'un endroit pour dormir, » dit Nozibele. « Rentre, sinon je te mords ! » dit le chien. Alors, Nozibele rentra.



中に入ると、犬が「何か作ってくれ」といいましたが、ノジベレは「犬にごはんを作ったことなんかないわよ」と言いました。すると犬は「作らないとかみつくよ！」というので、ノジベレはごはんを作りました。

...

Puis le chien dit, « Fais-moi à manger ! » « Mais je n'ai jamais cuisiné pour un chien auparavant, » elle répondit. « Cuisine, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele prépara de la nourriture pour le chien.